

**Memorando de Entendimiento**

**entre la**

**Empresa de Planejamento e Logística S.A.**

**de la**

**República Federativa del Brasil**

**y la**

**Corporación Autónoma Regional del Río Grande de la Magdalena**

**de la**

**República de Colombia**

**sobre**

**Cooperación en el Sector de Logística y Transporte Fluvial**



La Corporación Autónoma Regional del Río Grande de la Magdalena "CORMAGDALENA" de la República de Colombia y la Empresa de Planejamento e Logística S.A. de la República Federativa del Brasil "EPL", de ahora en adelante denominadas "Partes",

- Motivadas por la trayectoria histórica de cooperación y la gran relación de amistad entre los dos países;
- Convencidas de la necesidad de ampliar y diversificar la cooperación bilateral, a favor del bienestar de la población de ambos países;
- Considerando la experiencia de Colombia y del Brasil en los sectores de logística y transporte y la intención de compartirla por parte ambas instituciones;

Acuerdan suscribir el presente Memorando de Entendimiento, en los siguientes términos:

#### **Artículo 1º Objetivo General**

Es objetivo del presente Memorando de Entendimiento desarrollar un Programa de Cooperación que fortalezca las capacidades de las Partes en el sector de logística y transporte fluvial de Colombia y Brasil.

#### **Artículo 2º Autoridades Responsables**

Las Partes serán las autoridades responsables de la ejecución de los acuerdos estipulados en el presente Memorando de Entendimiento y por eso están comprometidas a dar todo el apoyo a las acciones que sean acordadas.

#### **Artículo 3º Objeto del Programa de Cooperación**

El Programa mencionado en el art. 1º del presente Memorando de Entendimiento tendrá por objeto la cooperación mutua entre las partes a través del intercambio de conocimiento, capacitación, y práctica profesional, dentro de otros aspectos, considerados de interés mutuo por las Partes.

Los campos de cooperación de las Partes pueden ser identificados de la siguiente forma:

- a) Infraestructura fluvial, en particular para el desarrollo de estudios y proyectos que contribuyan al fortalecimiento de las relaciones bilaterales y un mejor aprovechamiento de la infraestructura regional;
- b) Planeación de acciones de desarrollo para el sector, implementación de proyectos, operación y administración relacionada con el sector de logística y transporte fluvial;



- c) Intercambio de tecnologías utilizadas y desarrolladas en el ámbito del sector de logística y transporte fluvial; y
- d) Cualquier otro sector o aspecto de la cooperación de interés mutuo relacionada con logística y transporte fluvial.

#### **Artículo 4° Formas de Cooperación**

La cooperación entre las Partes se dará por medio de las siguientes modalidades:

- a) Intercambio voluntario de información relacionado con el tema;
- b) Asistencia técnica en logística y transporte fluvial;
- c) Intercambio de recurso humano vinculado al sector de logística y transporte fluvial;
- d) Intercambio de personal para capacitación y otras actividades de formación que sean consideradas necesarias;
- e) Proposición y elaboración de estudios, proyectos y acciones conjuntas en el área de logística y transporte fluvial; y
- f) Cualquier otra modalidad de cooperación o actividad en el ámbito de logística y transporte fluvial que sea ventajosa para las Partes.

#### **Artículo 5° Acciones**

Con el fin de promover el presente Memorando, las Partes ejecutarán las siguientes acciones:

- a) Establecer un plan de trabajo conjunto y coordinar el desarrollo de las actividades que de este Memorando se deriven;
- b) Seguimiento y monitoreo a las acciones materia de este artículo;
- c) Propender por el buen desarrollo de la presente cooperación y por la resolución de los obstáculos que en su desarrollo puedan presentarse;
- d) Promover la participación de especialistas, instituciones y empresas ligadas al tema de logística y transporte fluvial, los cuales podrán ser invitados a participar de reuniones de los representantes de las Partes.

Los representantes de las Partes, o sus delegados, se reunirán, de forma alterna, en ambos países, por lo menos dos veces al año, para formular un plan de trabajo específico y verificar el cumplimiento de los acuerdos previstos en el presente Memorando de Entendimiento.



El presente Memorando no comporta la asunción de compromiso presupuestal alguno. Por lo tanto, los gastos y demás erogaciones en que incurran las referidas misiones en desarrollo del presente Memorando, se financiarán con cargo a las apropiaciones presupuestales de que cada una de ellas disponga de acuerdo con la legislación nacional que le sea aplicable, sin perjuicio de que las Partes propongan otras alternativas de financiamiento, siempre que sean necesarias.

#### **Artículo 6° Protección de los Derechos de Propiedad Intelectual**

De conformidad con las respectivas legislaciones nacionales y los acuerdos internacionales en vigor en ambos países, las Partes adoptarán las medidas adecuadas para proteger los derechos de propiedad intelectual existentes al momento de la suscripción del presente Memorando y resultantes de su implementación.

Las condiciones para la adquisición, mantenimiento y explotación comercial de los derechos de propiedad intelectual sobre posibles productos y/o procesos logrados bajo el presente Memorando de Entendimiento serán definidas en proyectos, contratos o programas de trabajo, específicos que en el futuro se acuerden.

Los proyectos, contratos o programas de trabajo establecerán, si es aplicable, las reglas y procedimientos concernientes a la solución de controversias en materia de propiedad intelectual bajo el presente Memorando de Entendimiento.

#### **Artículo 7° Cláusula de Confidencialidad**

El acceso y divulgación de la información objeto de este memorando, deberá ser consultada previamente a la otra parte, salvo que deba ser publicada de conformidad con la legislación de alguna de las partes.

#### **Artículo 8° Entrada en Vigor, Validez, Modificaciones y Término**

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas Partes.

Por medio de acuerdo entre las Partes, el presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado por escrito.

Cualquiera de las Partes podrá informar, por escrito, la rescisión del presente Memorando de Entendimiento con por lo menos seis meses de antelación.

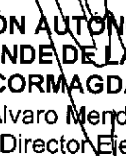



**Artículo 9º**  
**Disposiciones Generales**


Salvo acuerdo en contrario, los proyectos o actividades que se adelanten con ocasión de esta cooperación no perderán su vigencia, ni cesarán en su ejecución, con motivo de la terminación del presente Memorando.

Cualquier controversia relativa a la interpretación o implementación del presente Memorando de Entendimiento será solucionada por negociación directa entre las Partes.

Firmado en la ciudad de Bogotá, en *08* de *septiembre* de 2015 en la ciudad de Brasilia, en de de 2015, en dos versiones, en los idiomas español y portugués de igual contenido e igualmente auténticos.

  
**CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DE  
RÍO GRANDE DE LA MAGDALENA  
CORMAGDALENA**  
Luis Álvaro Mendoza Mazzeo  
Director Ejecutivo

  
**EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGÍSTICA S.A.**  
Josias Sampaio Cavalcante Junior  
Director Presidente

  
**EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGÍSTICA S.A.**  
Hélio Mauro França  
Director Gestão



**Memorando de Entendimento**

**entre a**

**Empresa de Planejamento e Logística S.A.**

**da**

**República Federativa do Brasil**

**e a**

**Corporación Autónoma Regional del Río Grande de la Magdalena**

**da**

**República da Colômbia**

**sobre**

**Cooperação no Setor de Logística e Transporte Fluvial**



A Corporación Autónoma Regional del Rio Grande de la Magdalena "CORMAGDALENA" da República da Colômbia e a Empresa de Planejamento e Logística S.A da República Federativa do Brasil "EPL", doravante denominadas "Partes",

- Motivadas pela trajetória histórica de cooperação e a grande relação de amizade entre os dois países;
- Convencidas da necessidade de ampliar e diversificar a cooperação bilateral, a favor do bem estar da população de ambos os países;
- Considerando a experiência da Colômbia e do Brasil nos setores de logística e transporte e a intenção de ambas as instituições em compartilhá-las;

Acordam em assinar o presente Memorando de Entendimento, nos seguintes termos:

#### **Artigo 1º Objetivo Geral**

É objetivo do presente Memorando de Entendimento desenvolver um Programa de Cooperação que fortaleça as capacidades de ambas as Partes no setor de logística e transporte fluvial na Colômbia e Brasil.

#### **Artigo 2º Autoridades Responsáveis**

As Partes serão as autoridades responsáveis pela execução dos acordos estipulados no presente Memorando de Entendimento e por isso estarão comprometidas a dar todo o apoio às ações que serão acordadas.

#### **Artigo 3º Objeto do Programa de Cooperação**

O Programa mencionado no art. 1º do presente Memorando de Entendimento terá por objeto a cooperação mútua entre as Partes por meio do intercâmbio de conhecimento, capacitação e prática profissional dentre outros aspectos considerados de interesse mútuo pelas Partes.

Os campos de cooperação das Partes podem ser identificados da seguinte forma:

- a) Infraestrutura fluvial, em particular para o desenvolvimento de estudos e projetos que contribuam para o fortalecimento das relações bilaterais e um melhor aproveitamento da infraestrutura regional;
- b) Planejamento de ações de desenvolvimento para o setor, implementação de projetos, operação e administração relacionada com o setor de logística e transporte fluvial;



c) Intercâmbio de tecnologias utilizadas e desenvolvidas no âmbito do setor de logística e transporte fluvial; e

d) Qualquer outro setor ou aspecto da cooperação de interesse mútuo relacionada com logística e transporte fluvial.

#### **Artigo 4º** **Formas de Cooperação**

A cooperação entre as Partes se dará por meio das seguintes modalidades:

a) Intercâmbio voluntário de informação relacionada com o tema;

b) Assistência técnica em logística e transporte fluvial;

c) Intercâmbio de recurso humano vinculado ao setor de logística e transporte fluvial;

d) Intercâmbio de pessoal para capacitação e outras atividades de formação que sejam consideradas necessárias;

e) Proposição e elaboração de estudos, projetos e ações conjuntas na área de logística e transporte fluvial; e

f) Qualquer outra modalidade de cooperação ou atividade no âmbito da logística e transporte fluvial que seja vantajosa para as Partes.

#### **Artigo 5º** **Ações**

Com a finalidade de promover o presente Memorando, as Partes executarão as seguintes ações:

a) Estabelecer um plano de trabalho conjunto e coordenar o desenvolvimento das atividades que deste Memorando se derivem;

b) Acompanhar e monitorar as ações deste artigo;

c) Prezar pelo bom desenvolvimento da presente cooperação e pela resolução de obstáculos que em seu desenvolvimento possam apresentar;

d) Promover a participação de especialistas, instituições e empresas ligadas ao tema de logística e transporte fluvial, os quais poderão ser convidados a participar de reuniões dos representantes das Partes.

Os representantes das Partes, ou seus delegados, se reunirão, de forma alternada, em ambos os países, ao menos duas vezes por ano para formular um plano de trabalho específico e verificar o cumprimento dos acordos previstos no presente Memorando de Entendimento.





O presente Memorando não envolve nenhum compromisso orçamentário. Entretanto, os gastos e demais despesas que incorram as referidas missões em desenvolvimento do presente Memorando, serão financiadas a cargo das dotações orçamentárias que cada uma delas disponha de acordo com a legislação nacional que seja aplicável, sem prejuízo de que as Partes proponham outras alternativas de financiamento, sempre que necessárias.

#### **Artigo 6º** **Proteção dos Direito de Propriedade Intelectual**

Em conformidade com as respectivas legislações nacionais e os acordos internacionais em vigor em ambos os países, as Partes adotarão as medidas adequadas para proteger os direitos de propriedade intelectual existentes no momento da assinatura do presente Memorando e resultantes de sua implementação.

As condições para aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre os possíveis produtos e/ou processos obtidos no presente Memorando de Entendimento serão definidos em projetos, contratos ou programas de trabalho específicos firmados futuramente.

Os projetos, contratos ou programas de trabalho estabelecerão, se for necessário, as regras e procedimentos pertinentes a solução de controvérsias em matéria de propriedade intelectual sobre o presente Memorando de Entendimento.

#### **Artigo 7º** **Cláusula de Confidencialidade**

O acesso ou divulgação da informação objeto deste Memorando, deve ser consultada previamente a outra Parte, salvo se deva ser publicada em conformidade com a legislação de alguma das partes.

#### **Artigo 8º** **Entrada em Vigor, Validade, Modificações e Término**

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambas as Partes.

Por meio de acordo entre as Partes, o presente Memorando de Entendimento poderá ser modificado por escrito.

Qualquer das Partes poderá informar, por escrito, a rescisão do presente Memorando de Entendimento com pelo menos seis meses de antecedência.

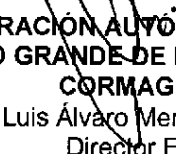



**Artigo 9º**  
**Disposições Gerais**


Salvo acordo em contrário, os projetos ou atividades em andamento por ocasião desta cooperação não perderão sua vigência ou cessarão sua execução em decorrência do término do presente Memorando.

Qualquer controvérsia relativa a interpretação ou implementação do presente Memorando de Entendimento será solucionada por negociação direta entre as Partes.

Assinado na cidade de Bogotá, em 9 de outubro de 2015 e na cidade de Brasília, em de de 2015, em duas versões, nos idiomas espanhol e português de igual teor e igualmente autênticos.

  
**CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DE  
RÍO GRANDE DE LA MAGDALENA  
CORMAGDALENA**  
Luis Álvaro Mendoza Mazzeo  
Director Ejecutivo

  
**EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGÍSTICA S.A.**  
Josias Sampaio Cavalcante Junior  
Diretor Presidente

  
**EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGÍSTICA S.A.**  
Hélio Mauro França  
Diretor de Gestão